

Европейская конвенция об общей эквивалентности периодов университетского обучения

Рим, 6 ноября 1990 года

The Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community entered into force on 1 December 2009. As a consequence, as from that date, any reference to the European Economic Community shall be read as the European Union.

Государства-члены Совета Европы и другие государства-участники Европейской культурной конвенции, подписавшие настоящую Конвенцию,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами,

принимая во внимание открытую для подписания 15 декабря 1956 года в Париже Европейскую конвенцию об эквивалентности периодов университетского обучения,

которая применяется к области современных языков, будучи убеждены, что в дело углубления взаимопонимания в Европе был бы внесен важный вклад, если больше студентов, изучающих любые дисциплины, могли бы в течение определенного времени обучаться за границей и если сданные такими студентами экзамены и пройденные ими в течение этих периодов обучения курсы признавались бы учебными заведениями первоначального обучения,

исполненные решимости установить с этой целью принцип общей эквивалентности периодов университетского обучения,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции термин "высшие учебные заведения" означает:

- а) университеты;

b) другие высшие учебные заведения, признанные для целей настоящей Конвенции компетентными органами стороны, на территории которой они находятся.

Статья 2

1. Если государство является компетентным органом в данном вопросе на их территории, стороны признают любой период обучения, проведенный студентом в высшем учебном заведении другой стороны, в качестве эквивалентного аналогичному периоду, проведенному в его или ее учебном заведении первоначального обучения, при условии:

– что между высшим учебным заведением первоначального обучения или компетентным органом стороны, в которой такое учебное заведение расположено, с одной стороны, и высшим учебным заведением или компетентным органом стороны, на территории которой проходил период обучения, с другой стороны, имеется предварительное соглашение;

– что администрация высшего учебного заведения, в котором проходило обучение, выдала студенту справку о том, что он или она успешно прошли курс обучения указанной продолжительности.

2. Продолжительность периода обучения, упомянутого в предыдущем пункте, определяется компетентными органами стороны, на территории которой расположено высшее учебное заведение первоначального обучения.

Статья 3

Если высшие учебные заведения сами являются компетентным органом в данном вопросе на их территории, стороны направляют текст настоящей Конвенции администрации этих учебных заведений и поощряют положительное рассмотрение и применение ими принципов, упомянутых в статье 2.

Статья 4

Положения настоящей Конвенции не затрагивают положений Европейской конвенции об эквивалентности периодов университетского обучения, открытой для подписания 15 декабря 1956 года в Париже.

Статья 5

1. Настоящая Конвенция открывается для подписания государствами-членами Совета Европы и другими государствами - участниками Европейской культурной конвенции, которые могут выразить согласие выполнять обязательства, вытекающие из:

a) подписания без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения;

b) подписания при условии ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода с того дня, когда два государства - члена Совета Европы выразят свое согласие нести обязательства по Конвенции в соответствии с положениями статьи 5*.

2. В отношении любого государства-члена, которое в дальнейшем выразит согласие нести обязательства по Конвенции, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении.

Статья 7

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета, и Европейскому экономическому сообществу присоединиться к настоящей Конвенции на основании решения, принятого предусмотренным в статье 20 d Устава Совета Европы большинством голосов, и единогласного решения представителей Договаривающихся Государств, имеющих право быть представленными в Комитете.

2. В отношении любого присоединяющегося государства или Европейского экономического сообщества, в случае его присоединения, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 8

1. Любое государство может в момент подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые будет распространяться действие настоящей Конвенции.

2. Любое государство может в любой более поздний срок путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано путем направления уведомления на имя Генерального секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 9

1. Любая сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием шестимесячного периода со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 10

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства члены Совета, других участников Европейской культурной конвенции, любое присоединившееся государство и Европейское экономическое сообщество, если оно присоединится к настоящей Конвенции, о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение ратификационной грамоты, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- c) любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 6 и 7;
- d) любом другом акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Риме 6 ноября 1990 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому государству - члену Совета Европы.